



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
2023

# SI BUTEL AJAIB

Terjemahan cerita dari bahasa Aceh  
Syamsiah Ismail



B2



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
2023

# SI BUTEL AJAIB

Terjemahan cerita dari bahasa Aceh

**Syamsiah Ismail**





**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.**  
Dilindungi Undang-Undang

Penafian: Ini adalah karya hasil Sayembara Penerjemahan Cerita Anak dari Bahasa Daerah ke Bahasa Indonesia yang diselenggarakan oleh Balai Bahasa Provinsi Aceh tahun 2023. Buku ini disiapkan oleh Pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat UU No. 3 Tahun 2017. Karya ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan yang dialamatkan kepada penulis dapat dikirim ke alamat surel [balaibahasaaceh@kemdikbud.go.id](mailto:balaibahasaaceh@kemdikbud.go.id).

## **Si Butel Ajaib**

Penulis : **Syamsiah Ismail**  
Dialihbahasakan oleh : **Syamsiah Ismail**  
Disunting oleh : **Murhaban dan Aisyah Amelia**  
Ilustrator dan Penata Letak : **Luthfy**

Penerbit

**Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi**

Dikeluarkan oleh

**Balai Bahasa Provinsi Aceh**

Jalan T. Panglima Nyak Makam 21, Lampineung

Kec. Kuta Alam, Kota Banda Aceh 23125

Telepon: (0651) 7551687

<https://bbaceh.kemdikbud.go.id>

Cetakan pertama, 2023

ISBN 978-623-112-338-1 (PDF)

Isi buku ini menggunakan huruf Comic Sans MS 21pt dan Tahoma 16pt.

ii + 26 hlm; 29,7 x 21 cm



Suatu pagi. Hanan dan adiknya Rahman.  
Menatap halaman rumahnya yang kecil.

Bak saboh beungoh. Si Hanan ngon adek jih si Raman.

Jikalon leun rumoh jih nyang ubit.





Mereka tinggal bersama nenek.  
Neneknya rajin menanam bunga.

Awak nyan tinggai ngon machik.

Machik jih jumot geupula bungong.

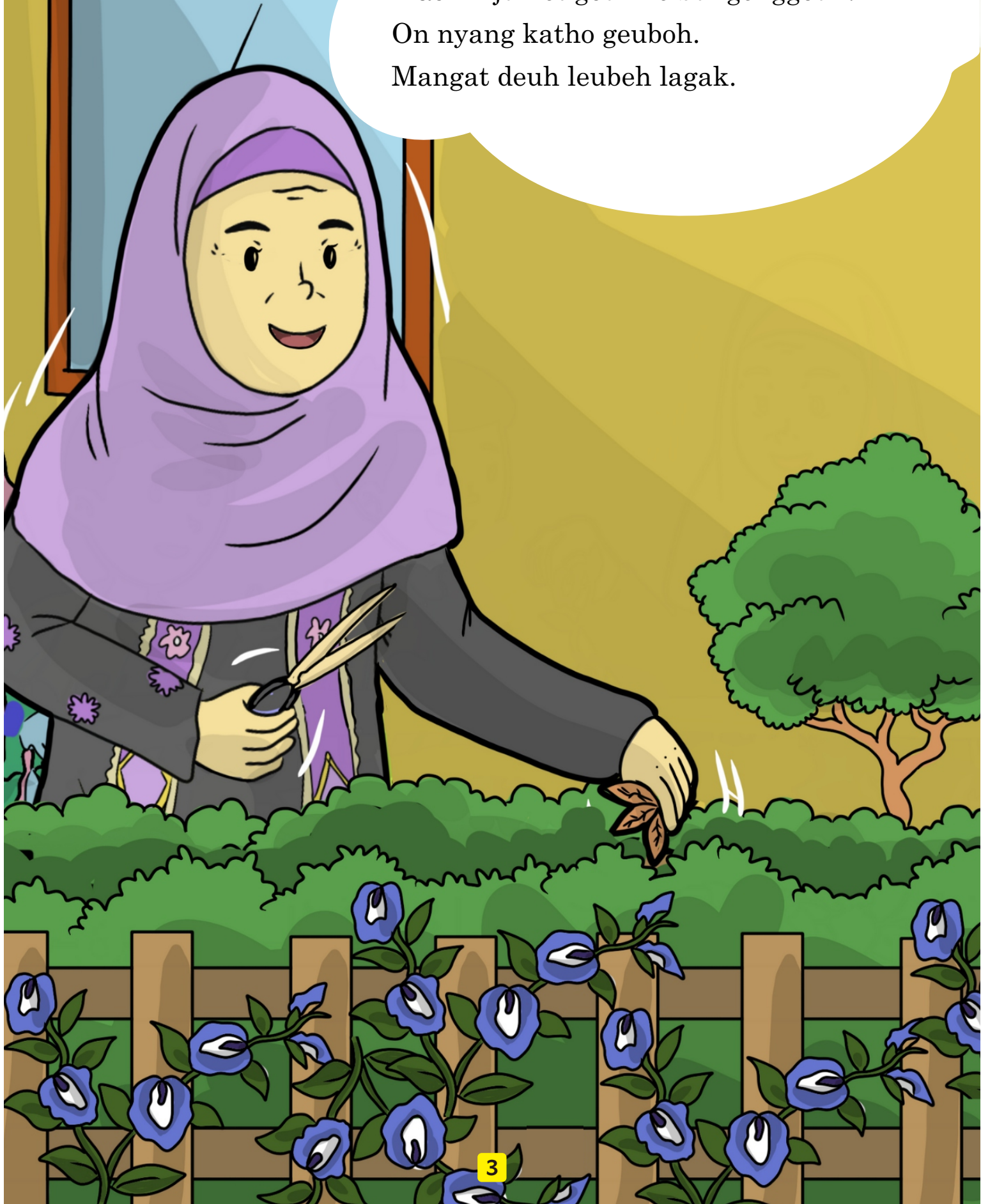


Nenek rajin merawat bunganya.  
Daun yang kering dibuang.  
Hingga tampak lebih bersih.

Machik jumot geuhiro bungonggeuh.

On nyang katho geuboh.

Mangat deuh leubeh lagak.





Daun yang kering tidak dibakar, tetapi ditanam.  
Tak lama membusuk jadi pupuk.

On nyang katho hana geutot, tapi geutanom.

Hana trep brok jeut keu baja.



Hanan dan Rahman anak yang patuh.  
Mereka ringan tangan.  
Rajin membantu siapa saja tanpa dipaksa.



Si Hanan ngon si Raman aneuk seumateh.

Awak nyan phui jaroe.

Jumot jibantu beurangkasu hana suwah geuparan.





Nenek sedang menanam bunga matahari.  
Bunga kesukaannya.  
Kedua cucunya ikut membantu.

Machik teungoh geutanom bungong matauro.

Bungong nyang galak gopnyan.

Mandua cuco gopnyan ikot bantu.



Berat sama dipikul. Ringan sama dijinjing.  
Begitulah nenek bilang.

Geuhon saban tagulam. Phui saban tatijik.

Meunan geupeugah le machik.





Abang dan adik tidak suka berkelahi.  
Hidup saling berkasih sayang.  
Pintar menyenangkan hati nenek.

Adun ngon ado hana karu-karu.

Udep meugaseh-gaseh.

Carong peuseunang ate machik.



Ketika sedang asyik bekerja tiba-tiba.  
Aaa... Rahman menjerit kaget.

Wate teungoh ladat ngon but hana jithe.

Aaa... Si Raman jisurak kop brat teukeepak.





Rupanya Rahman kaget melihat cacing.

Rupajih si Raman teukeupak jikalon glang.



Jangan takut, Man. Aku tak akan menggigitmu.  
Rahman membayangkan cacing berbicara.

Bek yo, Man. Lon han kukap drokeuh.

Si Raman jibayang glang nyan jimeututo.





Dia ciptaan Allah seperti kita juga.  
Dialah yang membusukkan daun.

Jih geupeugot le Allah lage geutanyo cit.

Jihkeuh nyang peubrok on kaye.



Tanpa cacing tanah tak akan subur.  
Pohon pun tak akan tumbuh dengan baik.  
Hanan berkata pada adiknya.

Meunyo hana glang tanoh hana got taseumula.

Bak kaye pih hana got timoh.

Hanan jipeugah bak adojuh.



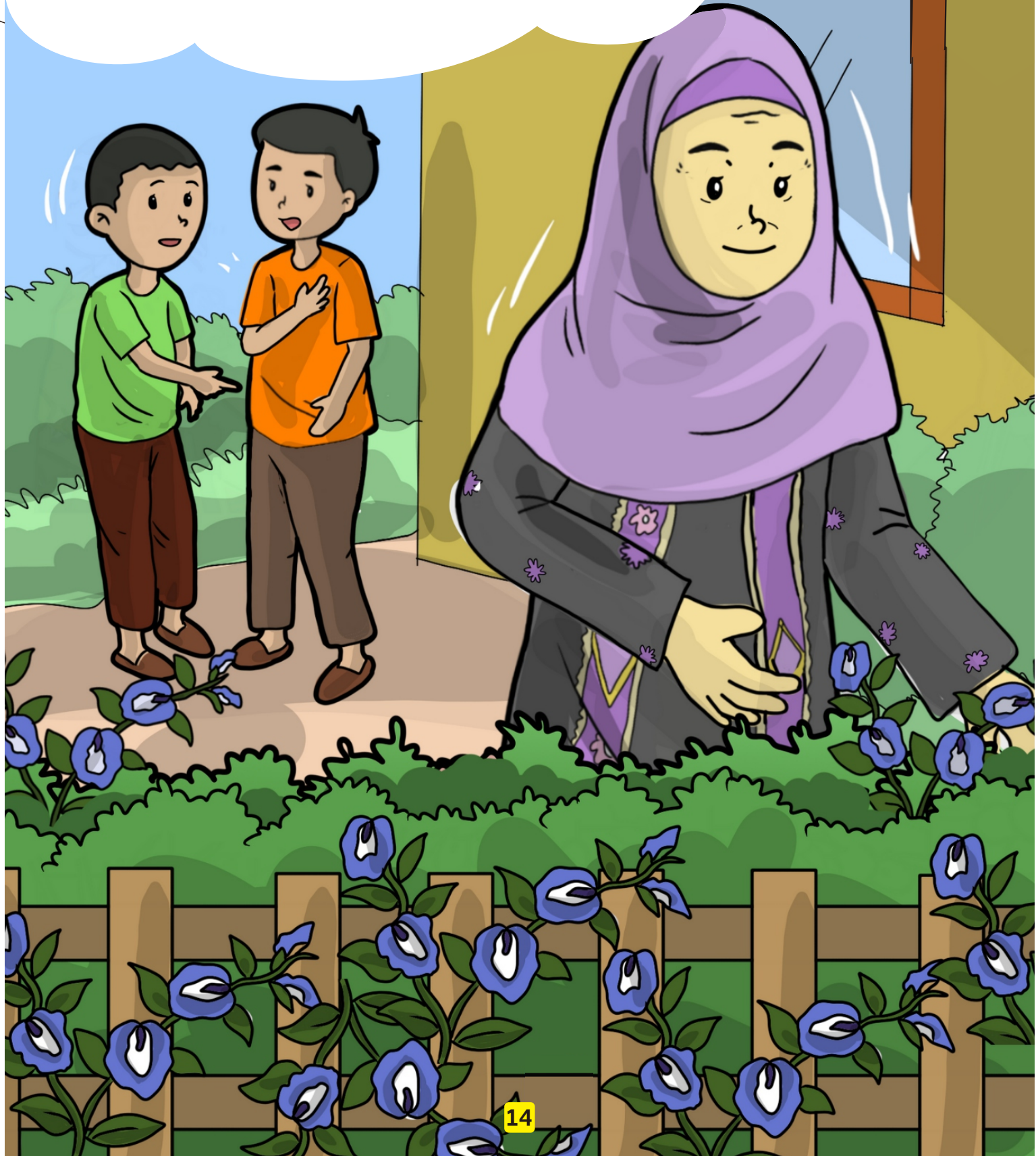


Hanan mengajak Rahman mendekati nenek.  
Nenek sedang memetik bunga telang.  
Nenek menyebutnya si butel.

Si Hanan jipakat adojih peurap machik.

Machik teungoh geupot bungong telang.

Machik geukheun nan bungong nyan si butel.



Sebelum memetik.  
Rahman meminta izin pada butel.  
Hanan tertawa melihat ulah adiknya.

Seugolom jipot.

Si Raman jilake idin bak si butel.

Si Hanan teukhem jikalon akai adojuh.





Mereka memetik butel yang masih muda.  
Bukan yang sudah layu.

Awaknyan jipot si butel nyang mantong putik.

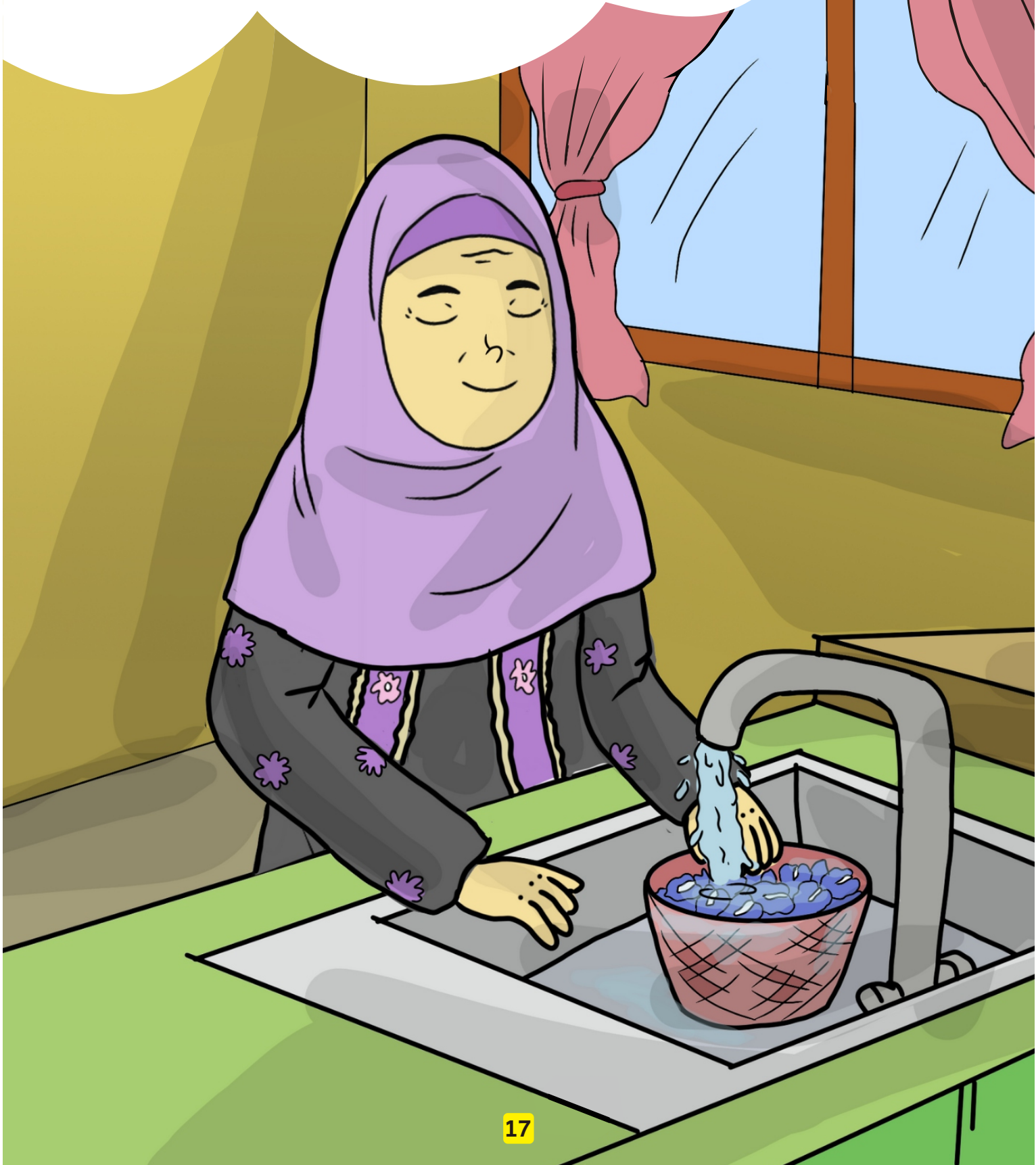
Kon nyang ka layee.



Butel yang sudah dipetik dicuci.  
Nenek ingin membuat minuman enak.

Si butel nyang kalheuh geupot geurah.

Machik geuneuk peugot i jep mangat.





Nenek meletakkan tiga gelas.  
Setiap gelas diisi lima lembar bunga.

Machik geupeuduk lhee boh glah.

Tip glah geupaso limong krek bungong.



Nenek meminta Hanan mengisi air putih panas.  
Air putih pun berubah biru seperti disulap.

Machik geuyu boh i seu-um lam glah.

I puteh pih jeut keu biru lage jisulap.





Bunga telang menghasilkan warna.  
Air putih pun bisa menjadi biru.

Bungong telang jipeuna wareuna.

Ie puteh pih jeut keu biru.



Air bunga dalam gelas nenek menjadi ungu.  
Kedua cucunya heran.

I bungong lam glah machik jeut keu boh gadong.

Mandua cucogeuh ka hireun.



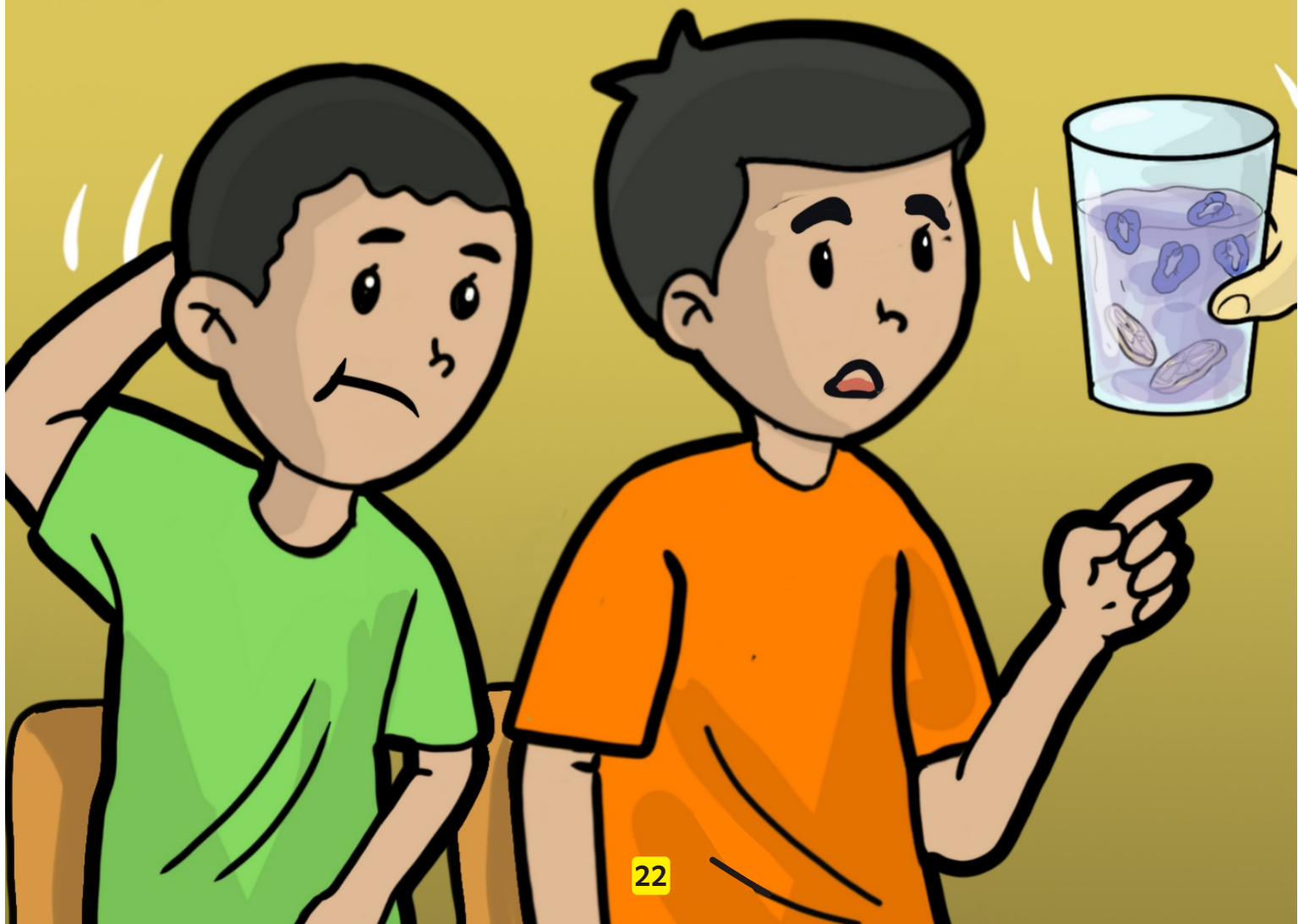
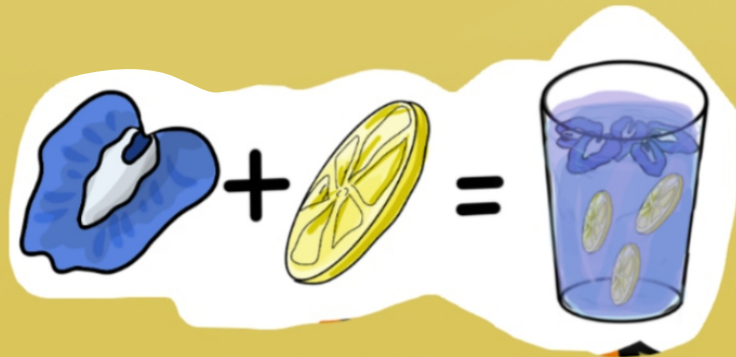


Ternyata dalam gelas Nenek ada jeruk nipis.  
Jeruk nipis mengubah biru menjadi ungu.  
Hanan dan adiknya semakin heran.

Rupajih lam glah machik na boh kuyun.

Boh kuyun jiubah biru jeut keu boh gadong.

Hanan ngon adoejih meutamah hireuen.



Warna air butel tidak berbahaya bagi tubuh.  
Sebab warna alami bukan buatan manusia.  
Begitu kata nenek.

Wareuna i si butel hana bahaya keu tuboh.  
Seubab wareuna asli kon jipeugot le ureung.  
Meunan geupeugah le Machik.





Abang dan adik berjanji akan merawat butel.  
Selain indah butel juga menyehatkan.

Adun ngon adoe jimeujanji keuneuk hiro si butel.

Seulaen ceudah si butel jeut keu ubat.



Semua ciptaan Allah bermanfaat.  
Jangan lupa mensyukurinya.  
Begitulah Nenek mengingatkan di pagi itu.

Mandum peuneujeut Allah meguna.

Bek tuwo tasyuko.

Meunankeuh Machik geupeuingat bak beungoh nyan.





# BIODATA PENYUSUN

Penulis/Penerjemah : Syamsiah Ismail  
Alamat : Lhokseumawe  
Pos-El : buksam1969@gmail.com



Ilustrator : Luthfy  
Alamat : Lhokseumawe  
Pos-El : Iddxdesign@gmail.com



Penyunting 1 : Murhaban  
Alamat : Banda Aceh  
Pos-El : murhabanrani@mail.com



Penyunting 2 : Aisyah Amelia  
Alamat : Kutablang, Bireuen  
Pos-El : aisamelia20@gmail.com





ISBN 978-623-112-338-1 (PDF)



9 786231 123381